



## Barnebokker for Norge

[barnebokker.no](http://barnebokker.no)

Den dagen eg drog heimantrå for å dra til  
byen / Den dagen jeg dro hjemmetra for å  
dra til byen

Skrevet av: Lesley Koyi, Ursula Natula

Illustrert av: Brian Wambi

Oversatt av: Espen Stranger-Johannessen, Martine  
Rørstad Sand (nn), Espen Stranger-Johannessen

(nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook  
([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av  
Barnebokker for Norge ([barnebokker.no](http://barnebokker.no)), som tilbyr  
barnebokker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>

Den dagen eg drog heimantrå for å  
dra til byen

Den dagen jeg dro hjemmetra for å  
dra til byen



✎ Lesley Koyi, Ursula Natula

🔗 Brian Wambi

👤 Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand  
🗣️ nynorsk / bokmål  
📖 nivå 3





Den vesle busstasjonen i landsbyen min var travel og stappfull av bussar. På bakken var det fleire ting som skulle lastast. Medhjelparane ropte namna på stadane dit bussane gjekk.

...

Den lille busstasjonen i landsbyen min var travel og stappfull av busser. På bakken var det flere ting som skulle lastes. Medhjelpere ropte navnene på stedene dit bussene gikk.



“Byeni Byeni Vestover!” hørde eg ein meðhjelpar ropa.

Det var bussen eg mätte ta.

...

“Byeni Byeni Vestover!” hørte jeg en medhjælper rope.

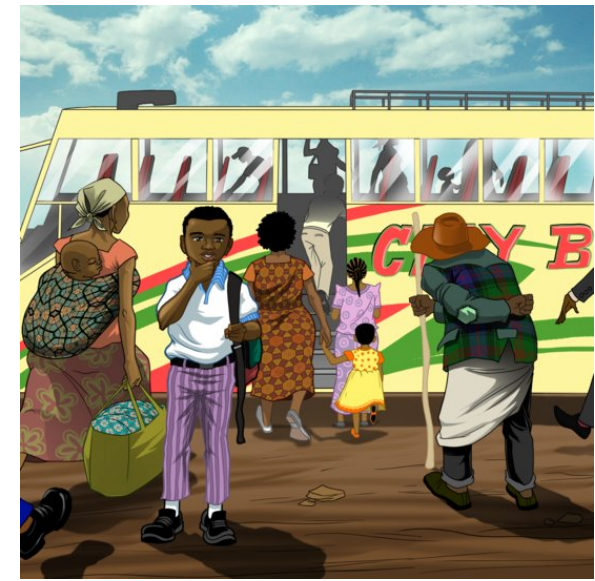
Det var bussen jeg mätte ta.



Bussen til byen var nesten full, men fleire folk dytta for å koma om bord. Nokre plasserte bagasjen sin i bagasjerommet under bussen. Andre la han på hyllene inne i bussen.

...

Bussen til byen var nesten full, men flere folk dyttet for å komme om bord. Noen plasserte bagasjen sin i bagasjerommet under bussen. Andre la den på hyllene inne i bussen.



Bussen som skulle tilbake vart fylt opp fort. Det viktigaste for meg no var å byrja å leita etter huset til onkelen min.

...

Bussen som skulle tilbake ble fylt opp fort. Det viktigste for meg nå var å begynne å lete etter huset til onkelen min.

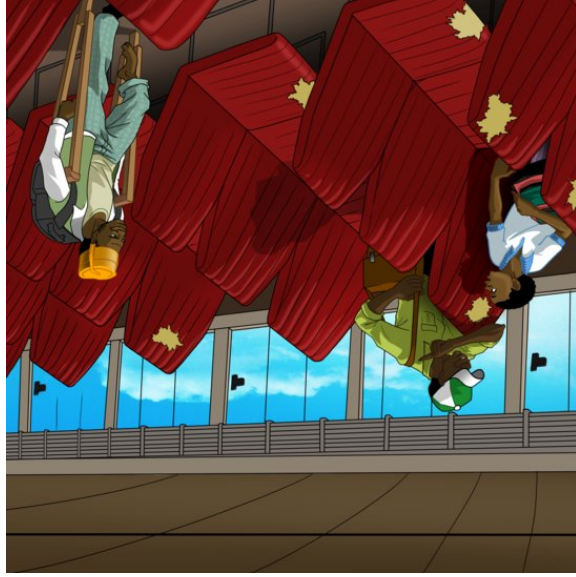




Nye passasjerar kiamra seg til billettane sine medan dei  
såg etter ein stad å sitja sidan det var trangt om plassen.  
Kvinner med unge born la til rette for dei så dei skulle få  
det behageleg under den lange reisa.

...

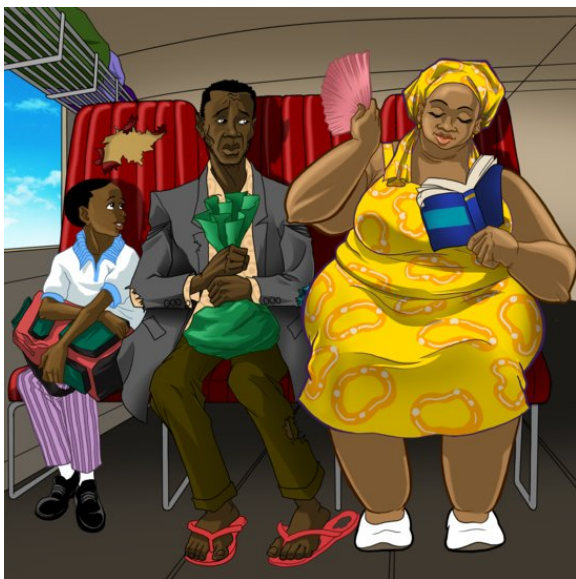
Nye passasjerer klamret seg til billettene sine mens de så  
etter et sted å sitte siden det var trangt om plassen.  
Kvinner med unge barn la til rette for dem så de skulle få  
det behagelig under den lange reisen.



Ni timar seinare vakna eg av høglydt banking og roping  
etter passasjerar som skulle tilbake til landsbyen min. Eg  
greip fatt i den vesle veska mi og hoppa ut av bussen.

...

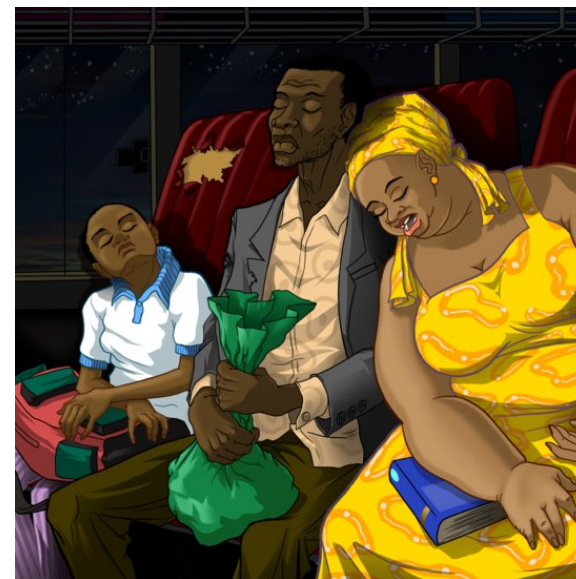
Ni timer senere våknet jeg av høyløyt banking og roping  
etter passasjerer som skulle tilbake til landsbyen min. Jeg  
grep fatt i den lille veska mi og hoppet ut av bussen.



Eg pressa meg inn ved sida av eit vindauge. Personen som sat ved sida av meg heldt hardt om ein grøn plastpose. Han hadde på seg gamle sandalar, ein utsliten frakk, og han såg nervøs ut.

...

Jeg presset meg inn ved siden av et vindu. Personen som satt ved siden av meg holdt hardt om en grønn plastpose. Han hadde på seg gamle sandaler, en utslitt frakk, og han så nervøs ut.



På veggen lærte eg meg utanåt namnet på staden i den store byen der onkelen min budde. Eg mumla enno då eg fall i søvn.

...

På veien lærte jeg meg utenat navnet på stedet i den store byen der onkelen min bodde. Jeg mumlet fortsatt da jeg falt i søvn.



Eg såg ut av bussen og innsåg at eg var i ferd med å forlata landsbyen min, staden der eg hadde vakse opp. Eg skulle dra til den store byen.

...

Jeg så ut av bussen og innså at jeg var i ferd med å forlate landsbyen min, stedet hvor jeg hadde vokst opp. Jeg skulle dra til den store byen.

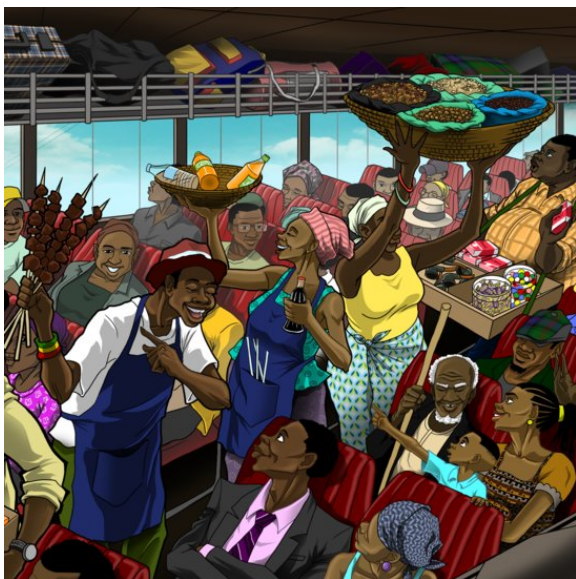


Men tankane mine vandra heim. Kjem mor mi til å verta trygg? Kjem kaninane mine til å innbringe nokre pengar? Kjem bror min til å hugsa å vatna dei nyttsprungne trea mine?

...

Men tankene mine vandret hjem. Kommer moren min til å bli trygg? Kommer kaninene mine til å innbringe noen penger? Kommer broren min til å huske å vanne de nyttsprungne trærne mine?

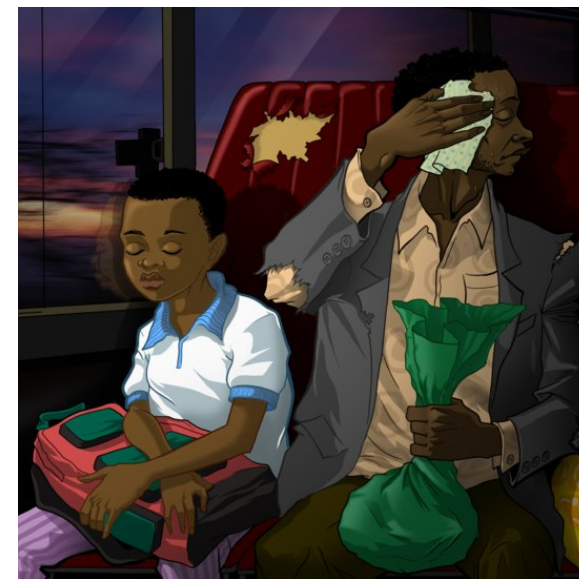




Lastinga av bagasjen var ferdig og alle passasjerane hadde sett seg. Gateseljarar pressa seg enno inn i bussen for å selja varene sine til passasjerane. Alle ropte namna på det dei hadde til sals. Eg syntest orda høyrdest merkelege ut.

...

Lastingen av bagasjen var ferdig og alle passasjerene hadde satt seg. Gateselgere presset seg fortsatt inn i bussen for å selge varene sine til passasjerene. Alle ropte navnene på det de hadde til salgs. Jeg syntes ordene hørtes merkelige ut.



Etter kvart som reisa heldt fram vart det veldig varmt i bussen. Eg lukka auga og håpte å få sova.

...

Etter hvert som reisen fortsatte ble det veldig varmt i bussen. Jeg lukket øynene og håpet å få sove.





I det busen forl t busstasjonen, str a eg ut av vindauget. Eg lurte på om eg nokosinne skulle koma tilbake til landsbyen min igjen.

...

Idet busen forl t busstasjonen, stirret jeg ut av vinduet. Jeg lurte på om jeg noensinne skulle komme tilbake til landsbyen min igjen.



Nokre få passasjerar kjøpte noko   drikk, andre kjøpte små snacks som dei byrja   tygga på. Dei som ikkje hadde nokre pengar, som eg, berre såg på.

...

Noen få passasjerer kjøpte noe   drikke, andre kjøpte små snacks som de begynte   tygge på. De som ikke hadde noen penger, som jeg, bare så på.



Desse aktivitetane vart avbrotne av tutinga til bussen, eit teikn på at vi var klare til å dra. Ein medhjelpar ropte at gateseljarane måtte koma seg ut.

...

Disse aktivitetene ble avbrutt av tutingen til bussen, et tegn på at vi var klare til å dra. En medhjelper ropte at gateselgerne måtte komme seg ut.



Gateseljarar dytta kvarandre for å koma seg ut av bussen. Nokre gav tilbake vekslepengar til dei reisande. Andre freista i siste liten å selja nokre fleire varer.

...

Gateselgere dyttet hverandre for å komme seg ut av bussen. Noen ga tilbake vekslepenger til de reisende. Andre forsøkte i siste liten å selge noen flere varer.